Moscow / г.Москва «___» _____ / ____ 2020 г.

RESEARCH AND DEVELOPMENT AGREEMENT

Between
HUAWEI TECHNOLOGIES CO. LTD
and
Penza State University

ДОГОВОР

НА ВЫПОЛНЕНИЕ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

между
Обществом с ограниченной ответственностью «Техкомпания Хуавэй»
и
Пензенским государственным университетом

Agreement No / Договор № TC20201127012

This Agreement (the «Agreement») is made and entered into as of the Effective Date By and between Huawei Technologies Co. Ltd., PSRN 1027739023212, TIN 7714186804, having its registered office at 17 Krylatskaya str., bldg. 2, 121614 Moscow, Russia (the “Huawei”) represented by the authorised representative Mr. Hou Rui acting on the basis of the PoA No. LG202008240011 dated August 21, 2020, and	Настоящий Договор (далее – «Договор») заключен в Дату вступления в силу между Обществом с ограниченной ответственностью «Техкомпания Хуавэй», ОГРН 1027739023212, ИНН 7714186804, адрес места нахождения: 121614, Российская Федерация, г. Москва, ул. Крылатская, д.17, корп. 2 (в дальнейшем именуемым «Huawei») в лице уполномоченного представителя Хоу Жуй, действующего на основании доверенности № LG202008240011 от 21 августа 2020 года, и
Organization of Penza State University (the Partner) PSRN 1025801440620, TIN 5837003736, address 40 Krasnaya str., Penza, 440026, Russian Federation, represented by Sergei Vasin, Vice-Rector for Research and Innovation, acting on the basis of PoA № ЮД-7/20 dated May 14, 2020.	ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» (далее – Партнер), ОГРН 1025801440620, ИНН 5837003736, адрес места нахождения 440026, Пензенская область, город Пенза, Красная улица, 40 в лице Васина Сергея Михайловича, проректора по по научной работе и инновационной деятельности, действующего на основании доверенности № ЮД-7/20 от 14 мая 2020 года.
Huawei and Partner are each individually hereinafter also referred to as "Party" and, collectively, as "Parties".	Huawei и Партнёр в дальнейшем по отдельности именуются «Сторона», а совместно – «Стороны».
Preamble WHEREAS, Huawei is a telecommunication equipment supplier, WHEREAS, Huawei now wishes to contract for and Partner is willing to carry out Development Work (as defined herein below), NOW, THEREFORE, in consideration of the promises and mutual covenants contained herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby mutually acknowledged, Parties hereto agree as follows:	**Преамбула** ПОСКОЛЬКУ Huawei является поставщиком телекоммуникационного оборудования, ПОСКОЛЬКУ Huawei желает заключить договор, а Партнёр желает выполнить НИР (в значении, приведенном ниже), С УЧЕТОМ ИЗЛОЖЕННОГО, принимая во внимание взаимные обязательства Сторон, изложенные в настоящем Договоре, и надлежащее встречное предоставление, получение и достаточность которого подтверждены обеими Сторонами, Стороны настоящим договариваются о нижеследующем.

Part I: Technical & Commercial Provisions **Section 1 – Definitions**	**Часть I: Технические и коммерческие положения** **Раздел 1 — Определения**
1.1 "Acceptance Tests" shall mean any and all tests Huawei deems necessary in order to establish the compliance of Deliverables with the Specification as defined in Section 20 of the Agreement.	**1.1** «Приемочные испытания» означают все испытания, которые Huawei считает необходимыми в целях установления соответствия Результатов работ, подлежащих передаче, критериям, определенным в Разделе 20 настоящего Договора.
1.2 "Affiliate" shall mean entities that control, or are controlled by, or are under common control with a party to this Agreement. For the purposes of this definition, 'control' shall mean direct or indirect ownership of at least fifty percent (50%) of the voting power, capital or other securities of controlled or commonly controlled entity, or the possession of the power to direct or cause the direction of the management policies of such entity, whether through the ownership of voting securities or by contract or otherwise.	**1.2** «Аффилированное лицо» означает лицо, контролирующее, контролируемое или находящееся под общим контролем с одной из Сторон настоящего Договора. Для целей настоящего понятия «контроль» означает непосредственное или опосредованное владение не менее, чем 50% (пятьюдесятью процентами) от числа голосующих акций, уставного капитала или иных подобных прав, либо способность давать такому лицу обязательные для исполнения указания вследствие владения ценными бумагами, дающими право на участие в голосовании, на основании договора или иным образом.
1.3 "Agreement" shall mean this research and development agreement set out herein.	**1.3** «Договор» означает настоящий договор на выполнение научно-исследовательских работ.
1.4 "Background IPR" shall mean a) any IPR controlled or owned by any Party or its Affiliates, in existence prior to the Effective Date, or b) the IPR generated by any of the Parties independently of this Agreement.	**1.4** «Предшествующие Результаты интеллектуальной деятельности» означают a) любые Результаты интеллектуальной деятельности, принадлежащие любой из Сторон или ее Аффилированным лицам, существовавшие до Даты вступления в силу; или b) Результаты интеллектуальной деятельности, разработанные любой из Сторон вне рамок действия настоящего Договора.
1.5 "Confidential Information" shall mean information and data of confidential, whether in oral, written or electronic form or any other form whatsoever, including but not limited to business, commercial, research, developmental, manufacturing, operating,	**1.5** «Конфиденциальная информация» означает информацию и конфиденциальные данные в устной, письменной или электронной форме или любой другой форме, включая (но не ограничиваясь) данные относительно бизнеса, коммерции,

performance, process, product and any other technical information, know how, samples, models, apparatus and all data bearing media containing or disclosing such information and techniques which are made available pursuant to this Agreement and includes the provisions of this Agreement and the subject matter relating thereto.	научно-производственные сведения, информация о производстве, эксплуатации, производительности, рабочем процессе, разрабатываемых продуктах и любую другую технической информацию, ноу-хау, образцы, модели, приборы и все носители данных, содержащие или раскрывающие такую информацию и методы, которые предоставляются в соответствии с настоящим Договором, в том числе положения настоящего Договора и его предмет.
1.6 “Consideration” shall mean the total amount of fees that shall be paid by Huawei to Partner described in Section 7 for all Development Work, Deliverables and services.	**1.6** «Вознаграждение» означает общую сумму выплат, которую Huawei перечисляет Партнеру в соответствии с Разделом 7 за все выполненные НИР, Результаты работ и услуги.
1.7 “Deliverables” shall mean any and all Development Work described in Section 20, including but not limited to Technical Solutions, Technical Samples as well as additionally received as a result of Development Works under this Agreement.	**1.7** «Результаты работ» означают все результаты НИР, указанные в Разделе 20, включая, но не ограничиваясь, Технические решения, Опытные образцы, а также, помимо указанных в Разделе 20, иные результаты НИР, возникшие в результате исполнения настоящего Договора.
1.8 “Delivery Date” shall mean the designated date by which corresponding Deliverables must be delivered in order for the terms of this Agreement to be fulfilled.	**1.8** «Срок выполнения работ» означает срок, к которому соответствующие Результаты работ должны быть предоставлены во исполнение условий настоящего Договора.
1.9 “Development Work” shall mean the research and development work pursuant to the provisions of this Agreement.	**1.9** «НИР» означает научно-исследовательские работы, которые ведутся во исполнение настоящего Договора.
1.10 “Discloser” shall mean the Party disclosing technical and commercial information to the other Party during the negotiation and performance of this Agreement.	**1.10** «Разглашающая сторона» означает Сторону, раскрывающую техническую или коммерческую информацию другой Стороне в ходе переговоров и исполнения настоящего Договора.
1.11 “Effective Date” shall mean the date this Agreement has been signed indicated above the preamble.	**1.11** «Дата вступления в силу» означает дату подписания Договора Сторонами, указанную над преамбулой Договора.
1.12 “IPR” or “Intellectual Property Rights” shall mean any patent, registered design, design right, design drawings, trademark, service mark, copyright, documentation, semiconductor topography right, mask work, application to	**1.12** «Результаты интеллектуальной деятельности» означают любой патент, зарегистрированный промышленный образец, право на промышленный образец, чертежи, товарный знак, знак обслуживания, авторские

register any such rights, rights in the nature of any of the aforementioned rights, trade secrets, know-how, and any other intellectual or industrial property rights of any kind whatsoever in any part of the world, defined by the applicable law.	права, документацию, права на топологию интегральных микросхем, заявки на регистрацию таких прав, права, схожие по характеру с любыми из вышеупомянутых прав, коммерческую тайну, ноу-хау, и любую другую интеллектуальную или промышленную собственность любого рода в любой части мира, определяемую в соответствии с применимым правом.
1.13 "Non-Disclosure Agreement" shall mean the Non-Disclosure Agreement No. SPC3011RUS200417WX71816490489918 entered into by the Parties dated on 17 of April 2020.	**1.13** «Соглашение о неразглашении» означает Соглашение о неразглашении № SPC3011RUS200417WX71816490489918, заключенное Сторонами 17 апреля 2020 года.
1.14 "Open Source License" shall mean any license that: (A) requires the licensor to permit reverse-engineering of the licensed software or other software incorporated into, derived from, or distributed with such licensed software, or (B) that requires the licensed software or other software incorporated into, derived from, or distributed with such licensed software (i) be distributed in source code form; or (ii) be distributed at no charge. Open Source Licenses include but not limited to: (a) GNU General Public License (GPL) or Lesser/Library GPL (LGPL), (b) The Artistic License (e.g., PERL), (c) the Mozilla Public License, (d) the Netscape Public License, (e) the Sun Community Source License (SCSL), (f) the Sun Industry Standards Source License (SISL), (g) the Apache Server license, (h) QT Free Edition License and (i) IBM Public License.	**1.14 «**Лицензия с открытым исходным кодом» означает любую лицензию, которая: (A) требует от лицензиара разрешения обратного инжиниринга лицензионного программного обеспечения или другого программного обеспечения, включенного в такое лицензионное программное обеспечение, производного от него или распространяемого с ним, или (Б) требует, чтобы лицензионное программное обеспечение или другое программное обеспечение, включенное в такое лицензионное программное обеспечение, производное от него или распространяемое с ним, (i) распространялось в форме исходного кода; или (ii) распространялось бесплатно. Лицензии с открытым исходным кодом включают, но не ограничиваются: (a) универсальную общественную лицензию GNU (GPL) или универсальную общественную лицензию ограниченного применения GNU (LGPL), (b) художественную лицензию (например, PERL), (c) публичную лицензию Mozilla, (d) публичную лицензию Netscape, (e) общественную лицензию на исходный код фирмы Sun (SCSL), (f) промышленную стандартную лицензию на исходный код фирмы Sun (SISL), (g) лицензию севера Apache, (h) лицензию свободного издания QT и (i) публичную лицензию IBM.

1.15 "Open Source Software" shall mean any source or object code that is subject to an Open Source License.	**1.15** «Открытое ПО» означает любой исходный код или объектный код, который регулируется Лицензией на открытое ПО.
1.16 "Recipient" shall mean the Party receiving technical and commercial information from the other Party during the negotiation and performance of this Agreement.	**1.16** «Получатель» означает Сторону, получающую техническую и коммерческую информацию от другой Стороны в ходе переговоров и исполнения настоящего Договора.
1.17 "Statement of work" shall mean a statement that describes the types of Development Work to be performed, as well as the acceptance criteria used to determine whether the Deliverables are compliant with Huawei's requirements. The Statement of work is outlined in Section 20 of the Agreement.	**1.17** «Техническое задание» означает задание, которое содержит описание видов НИР, подлежащих выполнению, а также критерии приемки, которые используются при определении соответствия результатов работ требованиям Huawei. Техническое задание изложено в Разделе 20 Договора.
1.18 "Staff" shall mean the employees of Partner specified in Section 20designated by Partner and qualified for the undertakings of the Development Work.	**1.18** «Персонал» означает сотрудников Партнёра, перечисленных в Разделе 20, уполномоченных Партнёром и имеющих квалификацию для выполнения НИР.
1.19 "Technical Solutions" shall mean the technologies and industry solutions developed by Partner in accordance with the terms and conditions of this Agreement.	**1.19** «Технические решения» означают технологии и технические решения, разработанные Партнером в соответствии с настоящим Договором.
1.20 "Technical Samples" shall mean the samples developed by Partner to carry out Technical Solutions.	**1.20** «Опытные образцы» означает образцы, разработанные Партнером для реализации Технических решений.
1.21 "Work Plan" shall mean the work schedule detailed in Section 20.	**1.21** «План работ» означает график работы, изложенный в Разделе 20 Договора.
1.22 "Work Place" shall mean the place where Partner conducts Development Work.	**1.22** «Рабочее место» означает место, где Партнёр проводит НИР.
1.23 "Site of Huawei" shall mean the location of Huawei, where Huawei operates.	**1.23** «Территория Huawei» означает местонахождение Huawei, где Huawei осуществляет свою деятельность.
Section 2 - Scope of Agreement	**Раздел 2 – Предмет Договора**

2.1 Huawei requests the Partner to execute Development Work in the following field: Electromagnetic simulation of horn and printed antennas using high order basis functions in accordance with the Work Plan (Section 20 herein). The Partner bears the risk of accidental impossibility of performance hereunder.	2.1 Huawei поручает Партнеру выполнение НИР в следующей сфере: «Математическое моделирование и расчет электромагнитных параметров рупорных и печатных антенн с использованием базисных функций высокого порядка» в соответствии с Планом работ (Раздел 20 Договора). Риск случайной невозможности исполнения настоящего Договора несет Партнер.
2.2 Subject to the terms and conditions herein, Partner shall carry out the Work Plan described in Section 20.	**2.2** В соответствии с положениями и условиями Договора Партнёр должен выполнять работы согласно Плану работ, изложенному в Разделе 20.
2.3 The Partner shall perform its obligations in accordance with the terms and conditions of this Agreement.	**2.3** Партнёр должен выполнить свои обязательства в соответствии с условиями настоящего Договора.
2.3.1 Research & development of Technical Solutions. Partner shall perform its obligations of research and development in accordance with this Agreement, deliver Deliverables to Huawei.	**2.3.1** Исследование и разработка технических решений. Партнёр должен выполнить свои обязательства по научно-исследовательским работам в соответствии с условиями настоящего Договора и предоставить Huawei Результаты работ.
2.3.2 Assistance on patent applications. Partner shall provide any and all necessary information regarding relevant Deliverables to ensure Huawei's (or the company, directly specified by Huawei) success in patent applications. Unless otherwise agreed bythe Parties, Partner shall deliver answers in Three (3) calendar days upon the receipt of enquiry requirements from Huawei regarding the Deliverables by way of the telephone, facsimile or e-mail.	**2.3.2** Помощь по патентным заявкам. Партнёр обязуется предоставить всю необходимую информацию в отношении соответствующих Результатов работ, которая будет необходима для подачи Huawei (или компанией, прямо указанной Huawei) патентных заявок. Если иное не согласовано Сторонами, Партнёр предоставляет ответы на вопросы Huawei в течение трёх (3) календарных дней после получения запроса от Huawei в отношении Результатов работ по телефону, факсу или электронной почте.
Section 3 – Staffing	**Раздел 3 – Персонал**
3.1 Partner shall designate fully qualified Staff listed in Section 20 to undertake Development Work.	**3.1** Партнёр должен назначить квалифицированных сотрудников, указанных в Разделе 20, для выполнения НИР.
Each Party designates its contact person listed below in charge of the liaison and coordination	Каждая Сторона назначает свое контактное лицо, указанное ниже, которое будет отвечать

work during the term of this Agreement.	за связь и координацию работ в течение срока действия настоящего Договора.

	Contact Person of Huawei	Contact Person of Partner
Name	Vasiukova Olga	Smirnov Yury
Telephone	+79260016286	+79674407544
E-mail	vasiukova.olga1@huawei.com	smirnovyug@mail.ru

	Контактное лицо Huawei	Контактное лицо Партнера
Имя	Васюкова Ольга Эдуардовна	Смирнов Юрий Геннадьевич
Телефон	+79260016286	+79674407544
Электронная почта	vasiukova.olga1@huawei.com	smirnovyug@mail.ru

3.2 Partner shall ensure the stability of Staff team, specified in Section 20 of the Agreement. Huawei shall be informed of any change of Staff fourteen (14) calendar days in advance, after which Partner shall designate other persons with equivalent proficiencies to undertake Development Work with prior written notice the Huawei. Hereinafter, a written notification is understood as a notification by sending a written document to the legal address of the Parties indicated in clause 22 of the Agreement, a notification by fax, as well as a notification by e-mail from the Party's authorized domains and other types agreed upon in advance by the Parties. Huawei has the right to terminate the Agreement unilaterally in the event of a change in the Staff of the Partner, for which Huawei relied on the conclusion of this Agreement.	**3.2** Партнер должен обеспечить стабильность Персонала, указанного в Разделе 20 Договора. Huawei должен быть проинформирован о любых изменениях в составе Персонала за четырнадцать (14) календарных дней до таких изменений, после чего Партнер должен назначить других людей с равноценной квалификацией для выполнения НИР с предварительным письменным уведомлением Huawei. Под письменным уведомлением здесь и далее понимается уведомление путем направления письменного документа на адрес Сторон, указанный в п. 22 Договора, уведомление факсом, а также уведомление по электронной почте с авторизованных доменов Сторон и иным способом, заранее согласованным Сторонами. Huawei оставляет за собой право расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае изменения ключевых лиц Парнера - исполнителей работ по Договору, на выполнение работ которыми Huawei рассчитывал при заключении настоящего Договора.
3.3 Any personnel of Partner shall comply with security and other regulations effective in Huawei when they work at the Site of Huawei.	**3.3** Все сотрудники Партнера должны выполнять правила безопасности и другие локальные нормативные акты, действующие

	в Huawei, когда они работают на Территории Huawei.
Section 4 – Work Plan	**Раздел 4 – План работ**
4.1 Partner shall carry out Development Work in Work Place according to the Work Plan specified in Section 20 of the Agreement. Work Place shall be at 40 Krasnaya str., Penza, 440026, Russian Federation (room 8-905) or other sites or places agreed or approved by Huawei. Works shall be performed by Partner itself without using third parties if otherwise is not agreed between Huawei and Partner, signed by authorized representatives of the Parties	**4.1** Партнёр должен выполнить НИР на своем Рабочем месте в соответствии с Планом работ, определенным в Разделе 20 к Договору. Рабочее место находится по адресу: 440026, Пензенская область, город Пенза, Красная улица, 40, корп. 8, комната 8-905. или в ином месте, согласованном Huawei. Работы выполняются Партнером лично без привлечения третьих лиц, если иное не предусмотрено соглашением между Huawei и Партнером, подписанным уполномоченными представителями Сторон.
4.2. Reports:	**4.2. Отчеты:**
The Parties shall communicate with each other about the technical, managerial and other necessary information of Development Work timely and accurately. Partner shall keep Huawei informed of the progress of Development Work by sending written reports to Huawei not later than the end date of each stage. In the event that Partner foresees a delay in Development Work, Partner shall notify Huawei no later than the next work day after the day of the onset of circumstances that objectively indicate a possible delay, specifying (i) reasons of such delay; and (ii) its best estimated new schedule.	Стороны должны передавать друг другу технические, управленческие и другие необходимые сведения о НИР своевременно и точно. Партнёр должен уведомлять Huawei о ходе НИР, направляя письменные отчеты Huawei не позднее даты окончания каждого этапа. В случае если Партнёр предвидит задержку в выполнении НИР, Партнёр должен не позднее следующего рабочего дня за днем наступления обстоятельств, объективно свидетельствующих о возможной задержке, уведомить Huawei, указав (I) причины такой задержки и (II) наиболее подходящий новый график выполнения работ.
Huawei shall be entitled to make audit and examination of the Development Work and its related documentations during any stage and the periods of maintenance services, to which Partner shall provide necessary cooperation. Upon the receipt of the notice about the problems discovered through the said audit and examination, Partner shall provide reasonable explanation and clarification of such problems. Huawei shall have the right to require Partner's reasonable measures to	Huawei имеет право проводить аудит и экспертизу НИР и связанной с ними документации в течение любого этапа работ и на этапе предоставления услуг по сопровождению, а Партнер обязуется оказать необходимое содействие. После получения уведомления о проблемах, обнаруженных в ходе указанного аудита и экспертизы, Партнер должен предоставить разумное объяснение причин этих проблем. Huawei имеет право требовать от Партнёра принятия

solve such problems.	разумных мер для решения таких проблем.
4.3 During the term of this Agreement, Huawei shall have the right to change Development Work and Work Plan according to altered requirements of this research and development cooperation. Huawei shall provide a document specifying such changes, upon which Partner shall manage to conduct the following Development Work according to the changed instructions.	**4.3** В период срока действия настоящего Договора Huawei имеет право изменить направление НИР и План работ в соответствии с изменившимися требованиями в ходе взаимодействия Сторон по выполнению исследований и разработок. Huawei должен предоставить документ, определяющий такие изменения, а Партнер должен продолжать НИР на основании предоставленных измененных инструкций.
4.4 If the changes stipulated in Clause 4.3 herein, result in additional fees of not more than 15% of the Consideration stated in Clause 7.1 herein, the Parties shall agree to a new schedule and the Partner shall conduct the changed Development Work without additional payment from Huawei. If the additional fees exceed 15% of the Consideration stated in Clause 7.1 herein, the Parties shall agree on an appropriate adjustment regarding additional fees and Work Plan.	**4.4** Если изменения, указанные в п. 4.3 Договора, приводят к дополнительным расходам в размере не более 15% от размера Вознаграждения, указанного в пункте 7.1 Договора, Стороны соглашаются на такие изменения и Партнер проводит измененную НИР без взымания дополнительной оплаты от Huawei. Если дополнительные расходы превышают 15% от Вознаграждения, указанного в пункте 7.1 Договора, Стороны согласовывают соответствующую корректировку в отношении дополнительных расходов и Плана работ.
Section 5 – Delivery	**Раздел 5 – Сдача работ**
5.1 Partner shall deliver all Deliverables to Huawei's office in 17 Krylatskaya st., bld.2, Moscow or other sites as mutually agreed by the Parties.	**5.1** Партнёр должен предоставить все Результаты работ в офис Huawei по адресу г. Москва, ул. Крылатская, д.17, корп. 2 или в другое место по взаимной договоренности Сторон.
5.2 Partner shall deliver to Huawei all Deliverables on the end date of every stage specified in Section 20. Upon each stage delivery and completion of Acceptance tests the Parties sign the Certificate of Acceptance (hereinafter: "Certificate" or "Certificate of Acceptance").	**5.2** Партнёр должен предоставить Huawei все Результаты работ в дату окончания каждого этапа, указанного в Разделе 20. По завершении каждого этапа и Приемочных испытаний Стороны подписывают Акт приемки (далее – «Акт» или «Акт приемки»).
5.3 In the event of Partner's delay in the delivery of any Deliverables, Partner shall pay penalty in amount of 0.5% of the amount of Consideration for the Development Works that have been delayed to Huawei for each day of delay. Huawei shall have the right to	**5.3** В случае, если Партнер задерживает предоставление Результатов работы, Партнер обязуется выплатить Huawei неустойку в размере 0,5% от стоимости НИР, выполнение которых просрочено, за каждый день просрочки. Huawei имеет право в

unilaterally deduct such amount of penalty from the payment to Partner under this Agreement.	одностороннем порядке вычесть сумму неустойки из платежей, причитающихся Партнёру по настоящему Договору.
5.4 In the event that the delivery of Deliverables was delayed over thirty (30) calendar days due to Partner's failure of performance, Huawei shall have the right to refuse to performance of_ the Agreement and terminate this Agreement with a written notice to the Partner. The date of termination of the Agreement shall be the date of the receipt of the termination notice by the Partner, or a later date specified by Huawei in its termination notice. For avoidance of doubt all Deliverables created within the activities under this Agreement shall be owned by Huawei.	**5.4** В случае если передача Результатов Работ была задержана более, чем на тридцать (30) календарных дней из-за неисполнения Партнёром обязательств по Договору, Huawei имеет право отказаться от исполнения Договора и расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив об этом Партнёра. Датой расторжения Договора будет дата получения Партнером уведомления, либо более поздняя дата, определенная Huawei в своем уведомлении о расторжении. Во избежание сомнений все Результаты работ, возникшие в рамках деятельности по настоящему Договору принадлежат Huawei.
Section 6 – Acceptance Test	**Раздел 6 – Приемочные испытания**
6.1 Subject to Section 20 of this Agreement, Partner shall deliver the corresponding Deliverables of each stage to Huawei no later than the Delivery Date of the corresponding stage. Acceptance of the results of work is carried out in stages according to the Work Plan fixed in Section 20. Huawei shall perform Acceptance Tests according to the Statement of work to the received Deliverables within thirty (30) calendar days from each Delivery Date. If Acceptance Tests reveal no errors, defects or non-conformities, Huawei shall provide Partner with a written Certificate of Acceptance.	**6.1** В соответствии с Разделом 20 Партнёр должен предоставить Huawei соответствующие Результаты работ по каждому этапу не позднее Срока выполнения работ соответствующего этапа. Приемка Результатов работ проводится поэтапно согласно графику, зафиксированному в Разделе 20. Huawei должен провести Приемочные испытания на предмет соответствия полученных Результатов работ требованиям Технического задания в течение тридцати (30) календарных дней после наступления Срока выполнения работ. Если по результатам Приемочных испытаний не выявлено ошибок, дефектов или несоответствий, Huawei должен предоставить Партнёру Акт приемки в письменном виде.
6.2 In the case that Acceptance Tests of any stage of Development Works do not reveal any non-conformity, Partner shall continue its Development Work in next stage.	**6.2** В случае, если по результатам Приемочных испытаний любого этапа НИР не выявлено каких-либо несоответствий, Партнер продолжит свою работу по НИР на следующем этапе.
6.3 All tasks and Deliverables must be completed and delivered in accordance with	**6.3** Все задания и Результаты работ должны быть выполнены и предоставлены в

Section 20 on time with acceptable quality determined by a joint project evaluation team appointed by Huawei.	объеме, оговоренном в Разделе 20, вовремя, с приемлемым уровнем качества, определенным объединённой экспертной группой по оценке проекта, назначенной Huawei.
6.4 In the case of any non-compliance of the Deliverables with the Acceptance Criteria set in Section 20 of this Agreement, Huawei shall send a written notice to Partner specifying such non-compliance, upon the receipt of which Partner shall, at no additional charge from Huawei, take all reasonable measures to correct such non-compliance and resubmit the corrected Deliverables to Huawei within fifteen (15) calendar days. Huawei shall then repeat the Acceptance Tests within thirty (30) calendar days. If such further Acceptance Tests reveal no errors, defects or non-conformities, Huawei shall provide Partner with a written acceptance certificate. If such further Acceptance Tests reveal any non-conformity, Huawei shall have the option to terminate the Agreement by a written notice to the Partner.	**6.4** В случае несоответствия Результатов работ критериям приемки, установленным в Разделе 20, обнаруженного в ходе Приемочных испытаний, Huawei направляет Партнеру письменное уведомление с указанием такого несоответствия, при получении которого Партнер без дополнительной платы должен принять все разумные меры для исправления такого несоответствия и повторно представить исправленные Результаты работ Huawei в течение пятнадцати (15) календарных дней. После получения исправленных Результатов работ Huawei повторно проводит Приемочные испытания в течение тридцати (30) календарных дней. Если такие дальнейшие Приемочные испытания не выявили ошибок, дефектов или несоответствий, Huawei предоставляет Партнеру письменный Акт приемки. Если по результатам таких дальнейших Приемочных испытаний вновь выявлены какие-либо несоответствия, Huawei вправе расторгнуть Договор посредством направления Партнеру письменного уведомления.
Section 6a – Warranty obligations	**Раздел 6a – Гарантийные обязательства**
6a.1 If any Technical Samples will be provided as Deliverables, a) For a period of Two (2) years after receiving the final acceptance certificate (“Warranty Period”), Partner represents and warrants that the Technical Samples satisfy the requirements of Huawei as set forth in Section 20. In the event that a material discrepancy between the Technical Samples and Section 20 during	**6a.1** В случае если в качестве Результатов работ будут предоставлены Опытные образцы, то: a) В течение двух (2) лет после получения окончательной версии акта приемки работ (далее – «Гарантийный период») Партнёр гарантирует, что Опытные образцы соответствуют требованиям Huawei, обозначенным в Разделе 20. В случае обнаружения несоответствия Опытных образцов требованиям Раздела

the Warranty Period, Huawei shall notify Partner in writing of this, and Partner shall, at its own expense, correct such non-conformity within 30 (thirty) calendar days after receiving the written notice.	20 в течение Гарантийного периода, Huawei имеет право письменно уведомить об этом Партнёра, а Партнёр должен за свой счёт исправить такое несоответствие в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного уведомления.
b) As a part of warranty obligations the Partner shall provide telephone and e-mail consultations to Huawei with regard to Technical Samples. The Partner shall deliver answers in three (3) calendar days upon the receipt of the request from Huawei. The terms and conditions of on-site support on the Site of Huawei shall be decided by amicable negotiation between the Parties.	б) В рамках гарантийных обязательств Партнёр предоставляет ответы на запросы Huawei по вопросам функционирования Опытных образцов, поступившие по телефону и по электронной почте. Партнёр предоставляет ответ в течение трёх (3) календарных дней после получения запроса от Huawei. Порядок и условия осуществления такой поддержки на Территории Huawei определяются соглашением Сторон.
Section 7 – Consideration	**Раздел 7 – Оплата**
7.1 Considering the Partner's obligations performed under this Agreement, Huawei shall pay the Partner the total amount of 12 000 000 RUB (twelve millions of rubles) as Consideration.	**7.1** Учитывая обязательства Партнёра, предусмотренные настоящим Договором, Huawei обязуется заплатить Партнёру общую сумму 12 000 000 рублей (двенадцать миллионов рублей) в качестве Вознаграждения.
Unless otherwise agreed in writing between the Parties, no additional fees shall be paid to Partner by Huawei The Partner should issue the invoice to Huawei in currency of the Agreement. Payment shall be made in Russian Rubles on the rate of Central Bank of Russia on the payment date (if applicable). Consideration includes expenses compensation and all its entitlements. The fee under the Agreement is not subject to VAT under the provisions of subparagraph 16 paragraph 3 article 149 Russian Tax Code. Each Party shall independently calculate and pay all taxes applicable in accordance with tax	Если иное не оговорено Сторонами в письменной форме, никаких дополнительных платежей Huawei Партнёру не выплачивает. Счёт на оплату выставляется Партнёром в валюте Договора. Оплата осуществляется в рублях по курсу ЦБ РФ на день оплаты (если применимо). Вознаграждение включает компенсацию издержек Партнера и все причитающиеся ему выплаты. Плата по настоящему Договору не облагается НДС согласно положениям подпункта 16 пункта 3 статьи 149 НК РФ. Каждая из Сторон самостоятельно начисляет и уплачивает все налоги, применимые в

legislation in force in Russian Federation. The Partner assures and guarantees that he shall properly pay all applicable taxes and charges, submit the statutory reporting to tax and other public authorities in a timely manner. The Partner uses no more than 10% (ten percent) of the total amount of Consideration to compensate for the costs of organizational and technical support of the project.	соответствии с налоговым законодательством, действующим в РФ. Партнер заверяет и гарантирует, что надлежащим образом уплачивает все применимые налоги и сборы, своевременно подает предусмотренную законодательством отчетность в налоговые и иные государственные органы. Партнер использует не более 10% (десяти процентов) от общей суммы Вознаграждения для компенсации издержек на организационно-техническое сопровождение проекта.
7.2 Huawei shall pay the Consideration according to the payment schedule below:	**7.2** Huawei должен выплатить Вознаграждение в соответствии со следующим графиком платежей:

No.	Payment Term	Payment amount , RUB
1	Advance payment for Stage 1 upon the signature of the Agreement and invoice receipt	3 000 000
2	The Deliverables of Stage 1 have passed the corresponding Acceptance Tests and review of Huawei.	4 000 000
3	All the Deliverables have passed the final Acceptance Tests and review of Huawei	5 000 000

№	Условия платежа	Сумма платежа, рубли
1	Авансовый платеж по Этапу 1 после подписания Договора и получения счета на оплату	3 000 000
2	Результаты работ на Этапе 1 приняты, соответствующие приемочные испытания этапа пройдены.	4 000 000
3	Все Результаты работ приняты, соответствующие приемочные испытания этапов пройдены	5 000 000

The cost of each Stage of Development Works is agreed by the Parties in the following table:
Стоимость каждого Этапа НИР согласована Сторонами в таблице ниже:

Stage No / Номер Этапа	Stage amount, RUB/ Стоимость Этапа, рубли
1	7 000 000
2	5 000 000

7.3 In accordance with the payment terms of the corresponding stage specified in clause 7.2 of this Agreement, upon the receipt of hard copy invoices and provided that the Certificate of Acceptance with regards to the corresponding Stage (not applicable for advance payment) is signed by both Parties, Huawei shall pay the payment amount for the corresponding stage to the Partner by bank transfer within Thirty (30) calendar days as of the invoice receipt date. Huawei shall have the right to delay the payment if the Partner fails to promptly offer invoices and other necessary payment documents. The invoice and other payment documents should be sent by the Partner to the following address: 121099, Russia, Moscow, Smolenskaya ploshad, bld. 7/9, Reception Smolenskiy. The bank information of Partner is as follows:	**7.3** В соответствии с условиями оплаты соответствующего этапа, указанными в п. 7.2 настоящего Договора, после получения оригинала счета, а также при наличии подписанного Сторонами Акта приемки соответствующего этапа работ (не требуется для авансового платежа), Huawei уплачивает Партнёру денежные средства в размере стоимости соответствующего этапа банковским переводом в течение тридцати (30) календарных дней с момента получения счета. Huawei имеет право задержать выплату, если Партнёр не в состоянии оперативно предоставить счет и другие необходимые платежные документы. Счет и иные документы на оплату направляются Партнером по следующему адресу: 121099, Россия, г. Москва, Смоленская площадь, д. 7/9, Reception Smolenskiy. Банковские реквизиты Партнера приведены ниже:

Country	**Russian Federation**
Currency	**Russian Ruble (RUB)**
Beneficiary Name	Penza State University
Beneficiary Bank Name	УФК по Пензенской области Отделение Пенза
Beneficiary Bank Branch Name	
Bank Address	440000, 62 Kirova St., Penza, Russia
Beneficiary Account Number	40501810056552000002
SWIFT CODE (BIC)	045655001
Payment recipient	ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» л/с 20556X40180

Страна	**Российская Федерация**
Валюта	**Рубль РФ (RUB)**
Имя бенефициара	ФГБОУ ВО «Пензенский государственный

	университет»
Имя банка бенефициара	УФК по Пензенской области Отделение Пенза
Имя филиала	
Адрес банка	440000, Россия, Пенза, ул. Кирова, 62
Расчетный счет бенефициара	40501810056552000002
БИК	045655001
Получатель	ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет» л/с 20556X40180

7.4. In case Partner will not confirm with Huawei performance of additional works or bearing of additional expenses, which are not mentioned in this Agreement or additional agreements, Partner shall have no right to demand payments for such works (expenses). Development Works and expenses should be paid only in case they have been confirmed by Parties in advance and in writing.	**7.4.** В случае, если Партнер не согласует с Huawei выполнение дополнительных работ или несение дополнительных расходов, не учтенных в настоящем Договоре или дополнительных соглашениях, Партнер не вправе требовать оплаты этих работ (расходов). Оплате подлежат только НИР и расходы, заранее согласованные Сторонами в письменном виде.
Section 8 – Ownership of Intellectual Property Rights	**Раздел 8 – Обладание правами на результаты интеллектуальной деятельности**
8.1 The Parties shall retain all rights in their own Background IPR.	**8.1** Стороны сохраняют все права на свои Предшествующие Результаты интеллектуальной деятельности.
8.2 Huawei owns the exclusive right to all IPR embodied in the Deliverables or otherwise generated in the performance of this Agreement.	**8.2** Исключительное право на все Результаты интеллектуальной деятельности, воплощенные в Результатах работ или иначе созданные при исполнении настоящего Договора, принадлежит Huawei.
No Huawei's Background IPR will be involved for executing this Agreement.	При проведении данной НИР не будут использоваться Предшествующие Результаты интеллектуальной деятельности Huawei.
If the Partner's Background IPR is embodied in the Deliverables and/or is necessary for the proper functioning of the Deliverables, the Partner shall grant Huawei a non-exclusive license to use its Background IPR for the purpose of using the Deliverables on Huawei's sole decision including for carrying out the	В случае, если Предшествующие Результаты интеллектуальной деятельности Партнера будут воплощены в Результатах работ и/или будут необходимы для надлежащего функционирования Результатов работ, то настоящим Партнер предоставляет Huawei неисключительную лицензию на

Development Works or using the Deliverables after termination (end) of this Agreement with the right without limit to include such Background IPR to the end commercial product (such as mobile phones, equipment, software etc.) with the right to sublicense it to Huawei's Affiliates. Hereby the Partner in accordance with article 1238 of the Civil Code of the Russian Federation gives his written consent for concluding such sublicense agreements. The Parties agree that such non-exclusive license from the Partner does not mean any additional payments and the license fee is included in Consideration specified in Section 7 herein. Such license is valid for the duration of the exclusive right. Should the exclusive right to IPR embodied in the Deliverables or otherwise generated in the performance of this Agreement be transferred to a third party, the Partner shall grant the abovementioned license to such a third party as well as to Huawei and its Affiliates, on the conditions provided hereby.	использование Предшествующих Результатов интеллектуальной деятельности Партнера для целей использования Результатов работ любым способом по усмотрению Huawei, в том числе для проведения НИР или использования Результатов работ после прекращения действия настоящего Договора, с правом включения Предшествующих Результатов интеллектуальной деятельности в конечный коммерческий продукт (такой как, например, мобильные телефоны, оборудование, программы ЭВМ и т.п.) без каких-либо ограничений с правом сублицензирования Аффилированным лицам Huawei. Настоящим Партнер в соответствии со ст. 1238 Гражданского кодекса РФ дает свое письменное согласие на заключение таких сублицензионных договоров. Стороны подтверждают, что данное предоставление неисключительной лицензии Партнером не подразумевает дополнительных платежей и включено в Вознаграждение, предусмотренное настоящим Договором, указанное в Разделе 7 Договора. Такая лицензия действует в течение срока действия исключительного права. В случае, если исключительное право на Результаты интеллектуальной деятельности, воплощенные в Результатах работы или иначе созданные при исполнении настоящего Договора, переходит к третьему лицу, то Партнер обязуется предоставить вышеупомянутую лицензию помимо Huawei и его Аффилированных лиц такому третьему лицу, на условиях, предусмотренных настоящим Договором.
In the event that the Partner intends to sell/transfer its exclusive right to Background IPR, Huawei and its Affiliates shall have the priority to acquire such right(s). This priority right shall run during six (6) months from the notification of the sell/transfer intention.	В случае, если Партнер намеревается продать/передать исключительное право на Предшествующие Результаты интеллектуальной деятельности, Huawei и его Аффилированные лица имеют приоритетное право на приобретение таких прав. Такое

Without answer within such notice period the Partner may transfer it any third party, provided that such third party undertake to comply with any related obligations and encumbrances which shall transfer with the asset. The terms and conditions of assignment of the Background IPR to a third party must in no circumstances be more favorable than those offered to Huawei.	приоритетное право действует в течение шести (6) месяцев с момента уведомления о намерении продать/передать такое право. В случае, если данное уведомление останется без ответа в течение указанного периода времени, Партнер может передать его любой третьей стороне, при условии, что такая третья сторона обязуется соблюдать любые связанные с этим обязательства и обременения, которые должны передаваться с передачей права. Условия передачи прав на Предшедствующие Результаты интеллектуальной деятельности третей стороне ни при каких обстоятельствах не должны быть более благоприятными, чем те, которые предлагаются Huawei.
8.3 Partner has the right to publish the Deliverables or any portion thereof in academic periodicals or other academic media within whole term of this Agreement as well as after termination of the Agreement only after getting prior written consent from Huawei.	**8.3** Партнёр вправе публиковать Результаты работ, в том числе частично, в научных журналах или других научных средствах массовой информации в течение всего срока действия настоящего Договора, а также после срока его окончания, только после получения предварительного письменного согласия Huawei.
Section 9 – Survival This Agreement is effective until the obligations of the Parties have been fulfilled. Sections 2.3.2, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18 and 19 herein shall survive any expiration or termination of this Agreement. In addition to the foregoing Sections, any other terms of this Agreement which by its nature should survive the expiration or termination of this Agreement shall remain in effect until fulfilled and shall bind the Parties accordingly.	**Раздел 9 – Срок действия** Настоящий Договор действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств. Пункт 2.3.2, разделы 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18 и 19 настоящего Договора остаются в силе после истечения срока действия или после прекращения действия настоящего Договора. В дополнение к вышеуказанным разделам, любые другие условия настоящего Договора, которые по своей природе должны выходить за рамки срока действия или действовать после расторжения настоящего Договора, остаются в силе до момента их исполнения, и продолжают связывать Стороны соответствующими обязательствами.
Part II: General Provisions	**Часть II: Общие положения**
Section 10 – Confidentiality	**Раздел 10 – Конфиденциальность**

10.1 For the purpose of this Section 11, the term "Confidential Information" shall have the meaning ascribed to the term under clause 1.5 herein. The Parties shall strictly perform confidentiality obligations specified in the Non-Disclosure Agreement.	**10.1** В контексте настоящего Раздела 11 термин «Конфиденциальная информация» имеет значение, отпределенное в п. 1.5 Договора. Стороны должны неукоснительно выполнять обязательства по соблюдению конфиденциальности, предусмотренные Соглашением и неразглашении.
10.2 Unless otherwise agreed, neither Party shall in any manner disclose to any third party or publicly disclose or make public reference about the facts that the Parties (i) are discussing or intend to initiate discussions on the subject matter hereof or the possibilities to enter into any business or other relationship; or (ii) have or have entered into or are contemplating to enter into or have terminated any business or other relationship.	**10.2** Если не оговорено иное, ни одна из Сторон не должна в какой-либо форме раскрывать третьим лицам или публично раскрывать или публично ссылаться на факт, что Стороны (i) обсуждают или намерены инициировать дискуссии по предмету Договора или о возможности вести деловые отношения, или (II) заключили или рассматривают возможность заключения, или прекратили какие-либо деловые или другие отношения.
10.3 All technical and commercial information provided by any Party during the negotiation and performance of this Agreement, including but not limited to the content of this Agreement, the existence of this Agreement, Technical Solutions and Technical Samples shall be treated as the Confidential Information defined in the Non-Disclosure Agreement signed by Parties.	**10.3** Вся техническая и коммерческая информация, предоставленная Сторонами друг другу в ходе переговоров и исполнения настоящего Договора, включая, среди прочего, содержание Договора, само существование Договора, Технические решения и Опытные образцы, должна рассматриваться как Конфиденциальная информация, определенная в Соглашении о неразглашении, подписанном Сторонами.
10.4 The Parties shall strictly refrain from disclosing any Confidential Information to any third parties without prior written consent of the other Party. Partner shall strictly refrain from disclosing the whole or part of Deliverables to any third parties without prior written consent of Huawei.	**10.4** Стороны обязаны строго воздерживаться от разглашения какой-либо Конфиденциальной информации третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны. Партнёр должен строго воздерживаться от разглашения Результатов работы или их части третьим лицам без предварительного письменного согласия Huawei.
Section 11 – Open Source License Compliance	**Раздел 11 – Соблюдение Лицензии на Открытое ПО**
11.1 The Deliverables shall not embody any Open Source Software unless agreed	**11.1** В Результаты работ не должно включаться какое-либо Открытое ПО, если

otherwise by the Parties in accordance with Section 11 herein.	иное не согласовано Сторонами в порядке, предусмотренном настоящим Разделом 11 Договора.
11.2 If the Parties agreed to use Open Source Software at the conclusion of the Agreement, the Partner shall provide Huawei a list of any and all of the Open Source Software in Section 21 of the Agreement contained in Deliverables.	**11.2** В случае, если при заключении Договора Стороны согласовали использование Открытого ПО, то Партнер должен предоставить Huawei список всего Открытого ПО, планируемого к использованию в Результатах работ, по форме, приведенной в Разделе 21 настоящего Договора.
11.3 The Partner represents and warrants that the list provided by the Partner according to clause 11.2 in Section 21 of the Agreement is accurate and exhaustive, and that the Partner shall fully comply with the respective Open Source License for Open Source Software used in Deliverables before the Delivery Date in accordance with the Agreement. Subject to applicable Open Source License, upon request by Huawei, the Partner shall provide Huawei source code of related Open Source Software without any charge.	**11.3** Партнёр заявляет и гарантирует, что список, предоставленный Партнёром в соответствии с пунктом 11.2 Договора в Разделе 21 настоящего Договора, является точным и исчерпывающим, и Партнёр обязуется в полном объеме выполнить условия соответствующих лицензий на Открытое ПО, используемое в Результатах работ, до Срока выполнения работ, предусмотренного настоящим Договором. В соответствии с применимой лицензией на Открытое ПО, по просьбе Huawei Партнёр должен бесплатно предоставить Huawei исходные коды соответствующего Открытого ПО.
11.4 If during the implementation of the Agreement, the Parties have agreed that Open Source Software is permitted, the Partner shall, no later than 3 (three) months before the Delivery Date, provide Huawei a list of any and all of the Open Source Software contained in the Deliverables.	**11.4** В тех случаях, когда в период исполнения Договора Сторонами было принято решение о том, что использование Открытого ПО разрешено, Партнер должен не позднее, чем за 3 (три) месяца до Срока выполнения работ, предоставить Huawei список всего Открытого ПО, содержащегося в Результатах работ.
11.5 In the event that the Partner fails to perform its obligations in Section 11, the Partner shall reimburse Huawei any loss or damage suffered by Huawei due to such breach.	**11.5** В случае, если Партнёр не выполнит свои обязательства согласно Разделу 11 Договора, Партнёр обязуется возместить Huawei все убытки, понесенные Huawei в связи с таким нарушением.
Section 12 – Warranty and Infringement of IPR	**Раздел 12 – Гарантия и нарушение прав на Результаты интеллектуальной деятельности**

12.1 Partner represents and warrants that Deliverables or any part thereof shall not infringe any third party's IPR, and will be free from defects that are resulted from malfunctions or illicit code, including but not limited to computer viruses, trojan horses, backdoor, self-destruction mechanisms, and copy protection schemes.	**12.1** Партнёр заявляет и гарантирует, что Результаты работ или любая их часть не нарушают интеллектуальных прав третьих лиц, и не будут иметь дефектов, возникших в результате неправильно функционирующего или вредоносного кода, включая, но не ограничиваясь, компьютерных вирусов, троянских программ, программ типа бэкдор, механизмов самоуничтожения, и схем защиты от копирования.
12.2 Partner shall reimburse Huawei any losses and damages, caused by the fact that the Deliverables or any portion thereof infringe any IPR of any third party, provided that Huawei (i) notifies the Partner in writing of the claim; (ii) gives the Partner necessary information which Huawei or Huawei's customer has learnt in relation to the claim; (iii) reasonably co-operates with and assists the Partner in defending the claim at the Partner's expense; and (iv) gives the Partner authority to control or settle the claim.	**12.2** Партнёр должен возместить Huawei все убытки, связанные с тем, что Результаты работ или любая их часть нарушают интеллектуальные права третьих лиц, при условии, что Huawei (i) уведомляет о поступившей претензии Партнера в письменном виде; (ii) предоставляет Партнеру необходимую информацию, которую Huawei или клиент Huawei узнал из претензии; (iii), разумно сотрудничает с Партнёром и помогает Партнёру осуществлять защиту от предъявленных претензий за счет Партнёра; и (iv) дает Партнёру право самостоятельного урегулирования претензии.
12.3 In the event that the use of Deliverables or any portion thereof are likely to be prohibited or enjoined, Partner shall, at its own expense, either (i) procure for Huawei the right to continue using Deliverables so that it is non-infringing; or (ii) modify or replace such infringing Deliverables or part thereof so as to avoid the infringement, without prejudice to the representations and warranties in this Agreement in relation to all or any part of Deliverables, and without diminishing or curtailing in any material respect of the performance or functionality of Deliverables as described in Section 20.	**12.3** В случае, если использование Результатов работ или любой их части может быть запрещено или ограничено, Партнёр обязуется за свой счет либо (i) обеспечить Huawei правом на дальнейшее использование Результатов работ таким образом, чтобы оно не нарушало чьих-либо прав; или (ii) изменить или заменить такие Результаты работ или их часть таким образом, чтобы избежать нарушения прав. При этом такое изменение или замена Результатов работ или их части не изменяет и не отменяет заверений и гарантий, данных в настоящем Договоре в отношении Результатов работ, и никаким образом не уменьшает и не изменяет функциональность Результатов работ по сравнению с требованиями, предусмотренными Разделом

	20.
12.4 In the event that Partner by its reasonable judgement is not able to exercise any of the options set out in Clause 12.3, the Partner shall notify Huawei thereof no later than the next working day after the occurrence of the circumstances specified in clause 12.3 herein and refund to Huawei the money sum in proportion to what have been paid by Huawei under this Agreement no later than fifteen (15) calendar days from the date of notification.	**12.4** В случае, если Партнёр по его обоснованному мнению не в состоянии осуществлять любое из действий, описанных в пункте 12.3 Договора, то Партнёр должен уведомить об этом Huawei не позднее, чем на следующий рабочий день после наступления обстоятельств, указанных в п. 12.3 Договора, и возвратить Huawei денежные средства в размере, соответствующем сумме денежных средств, выплаченных Huawei в рамках настоящего Договора, в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с момента направления уведомления.
Section 13 – Export control	**Раздел 13 – Экспортный контроль**
On concluding the Agreement the Parties presume that all the Development Works and Deliverables according to their nature can be freely transferred to Huawei in accordance with the requirements of export control laws and regulations of the Russian Federation. Partner shall assist with the compliance with all applicable export control laws and regulations relating to the Deliverables, including but not limited to commodities, software, technical data and/or codes.	При заключении настоящего Договора Стороны исходят из того, что Результаты работ в силу характера НИР могут быть беспрепятственно переданы Huawei согласно требованиям законодательства Российской Федерации об экспортном контроле. Партнёр обязуется оказать поддержку в целях соблюдения требований применимого законодательства в области экспортного контроля в отношении Результатов работ, в том числе материалов, программного обеспечения, технической информации и/или кодов.
Partner hereto represents and warrants that (i) it has obtained all necessary approvals, such as consents and authorizations of governmental authorities to enter into this Agreement (if necessary); (ii) if the Agreement or the additional agreement is agreed to perform the work by third parties on behalf of the Partner, the persons executing this Agreement on its behalf have express authority to do so.	Партнер заявляет и гарантирует, что (i) он получил все необходимые разрешения, такие, как согласие и разрешение правительственных органов на вступление в этот Договор (если необходимо); ii) если Договором или дополнительным соглашением согласовано выполнение работ третьими лицами от имени Партнера, то лица, исполняющие этот Договор от имени Парнера, имеют на это прямое право.
Partner shall comply with all applicable export control laws and regulations relating to the Deliverables, including but not limited to commodities, software, technical data and/or	Партнёр обязуется соблюдать требования всех применимых норм законодательства в области экспортного контроля, относящихся к Результатам работ, в том числе материалам,

codes. Partner shall provide all accurate export control and trade compliance related information about the Deliverables, including but not limited to classification, license, and certification numbers, if applicable.	программному обеспечению, технической информации и/или кодам. Партнёр обязуется предоставить всю необходимую информацию в отношении Результатов работ в части экспортного и торгового контроля, включая но не ограничиваясь классификационные, лицензионные, сертификационные номера, если применимо.
Partner further represents and warrants that the Development Work and Deliverables under this Agreement are not related with any military party (including but not limited to defense research institutes, national defense laboratories) or military program, and are free from any restriction of transfer or export from government or other entities including laws, regulations or contracts.	Партнер также заявляет и гарантирует, что НИР и Результаты работ по настоящему Договору не связаны с какой-либо военной организацией (включая, но не ограничиваясь этим, оборонные исследовательские институты, национальные оборонные лаборатории) или военной программой, и свободны от каких-либо ограничений на передачу или экспорт, наложенных правительством или другими ведомствами, включая законы, правила или контракты.
Partner shall reimburse Huawei all losses and damages, caused by the Partner's failure to fulfill the obligations stipulated in this Section 13.	Партнер обязуется возместить Huawei все убытки, связанные с нарушением Партнером обязательств, предусмотренных настоящим Разделом 13.
Section 14 – Personal data	**Раздел 14 – Персональные данные**
14.1 Each of the Parties is a personal data operator, including personal data processed as part of the fulfillment of obligations provided within the Agreement. For the purposes of the Agreement, personal data refers to information that is in accordance with the legislation of the Russian Federation and relates to employees and other representatives of the Parties (hereinafter - representatives of the Parties), including representatives directly involved in the execution of the Agreement, whose data are transmitted to the other Party.	**14.1** Каждая из Сторон является оператором персональных данных, в том числе обрабатываемых в рамках выполнения обязательств, предусмотренных Договором. Для целей Договора под персональными данными понимаются сведения, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации и относящиеся к работникам и иным представителям Сторон (далее – представители Сторон), в том числе – непосредственно участвующим в исполнении Договора, данные которых передаются другой Стороне.
14.2 The transfer of personal data is not considered by the Parties as an instruction to process personal data.	**14.2** Передача персональных данных не рассматривается Сторонами как поручение обработки персональных данных.

14.3 Each of the Parties shall ensure the confidentiality of personal data of representatives of the other Party received within the framework of the Agreement, compliance with the requirements for personal data processing established by Federal Law No. 152-FZ of July 27, 2006 “On Personal Data” and regulatory acts adopted in its execution, and shall be responsible for taking all necessary legal, organizational and technical measures to protect personal data from unauthorized or accidental access to them, destruction, modification, blocking, copying, dissemination of personal data as well as other illegal actions such data.	**14.3** Каждая из Сторон обеспечивает конфиденциальность полученных в рамках Договора персональных данных представителей другой Стороны, соблюдение требований к обработке персональных данных, установленных Федеральным законом № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных» и принятыми в его исполнение нормативными правовыми актами, и несет ответственность за принятие всех необходимых правовых, организационных и технических мер защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также от иных неправомерных действий с такими данными.
14.4 The Party that provides personal data shall be responsible for the accuracy of provided data and the legality of its processing to the other Party for the purpose of executing the Agreement, as well as for obtaining the consent of the data subjects to transfer their personal data to the other Party, including but not limited to the cross-border transfer of personal data to the head office of the Huawei group companies in the People’s Republic of China in the manner prescribed by the legislation of the Russian Federation personal data.	**14.4** Ответственность за достоверность персональных данных и правомерность их обработки, предоставляемых Сторонами друг другу в целях исполнения Договора, а также за получение согласия субъектов на передачу их персональных данных другой Стороне, в том числе включая, но не ограничиваясь, – на трансграничную передачу персональных данных в головной офис группы компаний Huawei в Китайской Народной Республике, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации несет Сторона, передающая персональные данные.
14.5 The Party transmitting personal data to the other Party confirms that it has received the consent of the representatives and personnel of the Party, its counterparties and from other persons, to transfer their personal data.The Party that received personal data from the other Party does not assume the obligation to inform the subjects whose personal data has been transferred about the beginning of their processing, since the Party that transfers personal data must bear the obligation to inform	**14.5** Сторона, передающая персональные данные другой Стороне подтверждает получение согласия представителей и персонала Стороны, его контрагентов и иных лиц на передачу их персональных данных. Сторона, получившая персональные данные от другой Стороны, не принимает на себя обязательства по информированию субъектов, персональные данные которых ей переданы, о начале их обработки, поскольку обязанность осуществить соответствующее

the data subjects accordingly.	информирование при получении согласия на такую передачу несет передавшая персональные данные Сторона.
14.6 The Party receiving personal data has the right to engage in processing the received personal data of third parties for the purpose of executing the Agreement in the necessary volume only if the other Party provides confirmation of receipt of the relevant consent from the personal data subject. In any case, a Party is obliged, upon the request of the other Party, to provide information about third parties who were provided with personal data or who had access to them: their full and abbreviated name, address of the location (place of registration and residence), information about which particular personal data what particular subjects and for what purposes were transferred to third parties.	**14.6** Сторона, получающая персональные данные, имеет право в целях исполнения Договора в необходимом для этого объеме привлекать к обработке полученных персональных данных третьих лиц только при условии предоставления другой Стороной подтверждения получения соответствующего согласия от субъекта персональных данных. Сторона в любом случае обязана по запросу другой Стороны предоставить сведения о третьих лицах, которым были предоставлены персональные данные или которые получили к ним доступ: их полное и сокращенное наименование, адрес местонахождения (места регистрации и жительства), сведения о том, какие конкретно персональные данные, каких конкретно субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам.
Section 15 – Exclusivity	**Раздел 15 – Эксклюзивность**
Partner understands and agrees that in the term of this Agreement and within three (3) years from the termination or expiration date, Partner shall not enter into agreements or conduct business relationships with the purpose of providing same or similar services relating to Deliverables with any third party.	Партнёр понимает и соглашается с тем, что в период действия настоящего Договора и в течение трех (3) лет с даты его прекращения или истечения срока его действия, Партнёр не должен заключать договоры, соглашения или вести деловые отношения, направленные на предоставление аналогичных или подобных услуг, связанных с Результатами работ, с любой третьей стороной.
Section 16 – Liabilities	**Раздел 16 – Финансовые обязательства**
16.1 The Partner in breach of this Agreement shall be liable to compensate all damages, costs and expenses suffered by Huawei, and shall instantly take any and all necessary measures to make remedies to such breach.	16.1 Партнер в случае нарушения условий настоящего Договора, обязан возместить все убытки, расходы и издержки, понесенные Huawei, а также немедленно принять все необходимые меры, чтобы исправить такое нарушение.
16.2 Notwithstanding any other provision contained in this Agreement to the contrary, excluding clause 16.3 herein, Huawei shall not be liable for any loss of expected gain or indirect,	16.2 Независимо от иных положений Договора за исключением п. 16.3 Договора, Huawei не несет ответственности по настоящему Договору за косвенные убытки

incidental, consequential damages, including but not limited to loss of profit or revenues, loss of goodwill, loss of interest payments, loss of interrupted production.	и не возмещает упущенную выгоду, косвенный ущерб, включая, но не ограничиваясь, потерю прибыли и доходов, репутационный ущерб, потерю процентных платежей, убытки от перерывов в производстве.
16.3 Nothing in this Agreement limits or excludes either Party's liability for: • death or personal injury; • fraud or fraudulent misrepresentation; • IPR infringement; • violation of the provisions of the Agreement and the export control laws; • violation of the non-disclosure agreement/obligations; or • any other liability that cannot be excluded by law.	16.3 Ничто в настоящем Договоре не ограничивает и не исключает ответственности любой из Сторон за: • смерть или телесные повреждения; • мошенничество или намеренное введение в заблуждение; • нарушение прав на результаты интеллектуальной деятельности; • нарушение положений Договора и норм законодательства об экспортном контроле; • нарушение соглашения/обязательства о неразглашении; или • любую другую ответственность, которая не может быть исключена законом.
Section 17 – Term and Termination	**Раздел 17 – Срок действия и порядок расторжения Договора**
17.1 This Agreement shall come into force on the date of its signing by the authorized representatives of the Parties and shall remain in full force until all the obligations of the Parties herein have been performed properly and legally.	**17.1** Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до полного и надлежащего выполнения Сторонами всех возложенных на них обязательств.
17.2 Either Party shall have the right to immediately terminate this Agreement unilaterally upon written notice to the other Party no less than 30 calendar days before the date of the alleged termination in any of the following events:	**17.2** Каждая Сторона имеет право немедленно прекратить действие настоящего Договора в одностороннем порядке, направив письменное уведомление другой Стороне не менее, чем за 30 календарных дней до даты предполагаемого расторжения, при наступлении любого из следующих событий:
(i) The other Party breaches a material obligation stipulated under this Agreement that could not be cured, or if the breach is the one which is capable of being cured and has not been cured within thirty (30) days except the breaching Party has commenced to cure the	(i) Другая Сторона существенно нарушает обязательство, предусмотренное настоящим Договором, и такое нарушение не может быть устранено, или, если нарушение может быть устранено, но не было устранено в течение 30 (тридцати) дней, за исключением случаев,

breach within such time and continues to do so to the extent satisfactory to the non-breaching Party, and the breaching Party has been granted an extension for a reasonable period of time at the sole discretion of the non-breaching Party;	когда нарушившая Сторона приступила к устранению нарушения в указанный срок и продолжает делать это в объеме, удовлетворяющем ненарушившую Сторону, и нарушившей Стороне предоставляется отсрочка на разумный период времени по усмотрению ненарушившей Стороны;
(ii) The direct or indirect ownership or control of the other Party that exists on Effective Date of this Agreement changes in any material manner that adversely affects the rights of the terminating Party, including the acquisition of ownership or control by a competitor of the other Party. Under such circumstance, the said other Party shall cooperate with the terminating Party to conduct an orderly termination of this Agreement;	(ii) Прямое или косвенное владение или контроль другой Стороны, которое имеется на Дату вступления в силу настоящего Договора, изменяется таким образом, что это отрицательно сказывается на правах Стороны, намеревающейся расторгнуть Договор, в том числе вследствие приобретения или получения контроля со стороны конкурентов другой Стороны. При таких обстоятельствах названная другая Сторона обязуется не препятствовать Стороне, намеревающейся расторгнуть Договор, в оформлении прекращения действия настоящего Договора в соответствии с законодательством;
(iii) The other Party ceases to conduct business in the normal course, becomes insolvent, enters into suspension of payments, moratorium, reorganization or bankruptcy, makes a general assignment for the benefit of creditors, admits in writing its inability to pay debts as are mature, suffers or permits the appointment of a receiver for its business or assets, or avails itself of or becomes subject to any other judicial or administrative proceeding that relates to insolvency or protection of creditors' rights.	(III) Другая Сторона перестает вести нормальную хозяйственную деятельность, становится неплатежеспособной, допускает приостановку платежей, мораторий, реорганизацию или банкротство, учреждает совместное распоряжение имуществом в интересах кредиторов, признает в письменном виде свою неспособность погасить долги с наступившим сроком платежа, передает все свое имущество или иные активы третьей стороне, или становится участником любого судебного или административного разбирательства, относящегося к неплатежеспособности или защите прав кредиторов.
17.3 Upon any termination or expiration of this Agreement, Recipient shall promptly return or destroy all originals, copies, reproductions and summaries of all Confidential Information disclosed by Discloser.	**17.3** После прекращения или истечения срока действия настоящего Договора Получатель обязан незамедлительно вернуть или уничтожить все оригиналы, копии, заметки и обобщенную информацию, относящуюся к Конфиденциальной

	информации, раскрытой Раскрывающей стороной.
17.4 In the case that this Agreement is terminated by Huawei pursuant to clauses 5.4 and 6.4 herein, upon such termination, Huawei shall have the right not to sign Certificates of Acceptance and shall not pay to the Partner any Consideration unpaid as of the date of termination, and Sections 9 and 12 herein shall apply to all Deliverables that Huawei has accepted under this Agreement.	**17.4** В случае прекращения действия настоящего Договора по инициативе Huawei в соответствии с пунктами 5.4, 6.4 настоящего Договора, после такого прекращения Huawei не обязан подписывать Акты приемки и платить Партнёру какое-либо невыплаченное Вознаграждение начиная со дня расторжения Договора, при этом разделы 9 и 12 Договора применяются ко всем Результатам работ, принятым Huawei в рамках настоящего Договора.
17.5 Notwithstanding anything to the contrary, Huawei shall have the right to terminate this Agreement at any time without any cause provided that Huawei shall give a written notice to the Partner at least 30 calendar days in advance and pay the Partner the Consideration for the completed and accepted Development Works.	**17.5** Невзирая на какие-либо положения об обратном, Huawei имеет право прекратить действие настоящего Договора в любое время без предоставления какого-либо основания или мотивировки, при условии, что Huawei предоставит Партнеру письменное уведомление не менее, чем за 30 календарных дней, и выплатит Партнёру Вознаграждение за выполненные и принятые НИР.
Section 18 – Anti-bribery	**Раздел 18 – Борьба со взяточничеством**
Huawei has a “zero-tolerance” policy as regards bribery and trading in influence. Huawei will comply in all respects with all applicable Anti-bribery and trading in influence laws and regulations, in each of the countries in which Huawei trades, operates or has any other activity. The Partner will a) comply with applicable laws and regulations and other rules relating to fair trade, trade of influence, and anti-corruption (which shall include without limitation, not making any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage, charitable donations, facilitation payments, and/or political contributions (whether of money or	Huawei проводит политику «нулевой терпимости» в отношении взяточничества и злоупотребления влиянием в корыстных целях. Huawei соблюдает все применимые законы и правила по борьбе со взяточничеством и злоупотреблением влияния в корыстных целях в каждой из стран, в которых Huawei торгует, работает или имеет какую-либо другую деятельность. Партнер обязуется: а) соблюдать применимые законы, положения и другие нормы, касающиеся честной торговли, злоупотребления влиянием в корыстных целях и борьбы с коррупцией (которые должны включать в себя без ограничений, такие как: не делать каких-либо предложений в любой форме оплаты,

anything of value to Huawei, any of Huawei's agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of Huawei, any customers or potential customers of Huawei, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities; b) ensure that all the files, information, data, written and oral representation or promise provided by Partner shall be true, accurate, complete and not misleading. c) ensure to put in place and maintain measures to prevent and detect cases of bribery and trading in influence, and train its employees and staff accordingly, and require the same from its contractors, and suppliers; d) support Huawei in the building of trust and integrity, reject any solicitation for bribes during daily business cooperation and make a complaint to Huawei's Contact Person, specified in the clase 3.1 herein if there is any related misbehavior; e) therefore strictly observe the execution of the obligations under this Agreement. COMPLAINT CHANNEL: Email: purchase_audit@huawei.com TEL: +86-755-28786148 Fax: +86-755-28789314	подарков или стимулирования в иной форме, не предоставлять вознаграждение или преимущество в чем-либо, благотворительные пожертвования, не содействовать платежам, и / или политическим взносам (будь то деньги или что-либо иное ценное для Huawei, от лица Huawei, его представителей, филиалов или лиц, занятых или действующих от имени Huawei, любых клиентов или потенциальных клиентов Huawei, любых государственных или должностных лиц, государственных организаций или учреждений, политических организаций, физических или юридических лиц); б) обеспечить, чтобы все файлы, информация, данные, предоставленные в письменном или устном виде, или обещание, предоставленное Партнером, были истинными, точными, полными и не вводящими в заблуждение. с) обеспечить принятие и поддержание мер по предотвращению и выявлению случаев взяточничества и злоупотребления влиянием в корыстных целях, а также соответствующим образом обучить своих сотрудников и весь персонал и требовать того же от своих подрядчиков и поставщиков; г) поддерживать Huawei в построении политики доверия и добросовестности, отвергать любые вымогательства взяткок во время ежедневного делового сотрудничества и сообщить контактному лицу Huawei, определенному в п. 3.1 Договора, если будут выявлены какие-либо нарушения; д) строго соблюдать выполнение обязательств по настоящему Договору. АДРЕС ДЛЯ ОБРАЩЕНИЙ: Email: purchase_audit@huawei.com TEL: +86-755-28786148 FAX: +86-755-28789314
Section 19 – Miscellaneous	**Раздел 19– Разное**

19.1 Force Majeure	**19.1 Форс-мажор**
19.1.1 Either Party shall be excused for failures or delays in performance caused by war, strikes, earthquakes, floods, fire, explosions, or such catastrophes or events as are beyond reasonable control or without the material fault of such Party.	**19.1.1** Любая из Сторон освобождается от ответственности за неисполнение или задержки в выполнении работ, вызванные войной, забастовками, землетрясениями, наводнениями, пожарами, взрывами или подобными катастрофами или событиями, выходящими за рамки разумного контроля и при отсутствии вины такой Стороны.
19.1.2 Any Party claiming such excuse for failure or delay in performance due to the above causes shall give notice thereof to the other Party no later than 1 working day after the occurrence of such events, attaching necessary proof material, and neither Party shall be considered in breach of this Agreement or in default of its obligations hereunder because it fails to perform or observe any or all of the terms of this Agreement resulting directly or indirectly from such causes.	**19.1.2** Любая Сторона, настаивающая на применении условия об освобождении от ответственности за неисполнение или задержки в выполнении работ в силу вышеуказанных причин, не позднее 1 рабочего дня, после наступления таких событий уведомляет об этом другую Сторону, прикладывая к такому уведомлению необходимые материалы, подтверждающие данные обстоятельства, после чего ни одна из Сторон не будет считаться нарушившей настоящий Договор или не выполнившей своих обязательств по настоящему Договору по той причине, что она не может выполнить или соблюсти любое условие настоящего Договора по причинам, прямо или косвенно зависящим от таких обстоятельств.
19.1.3 This provision shall not, however, release such Party from using its best efforts to avoid or remove all such causes and such Party shall continue performance hereunder with the utmost dispatch whenever such causes are removed.	**19.1.3** Данное положение не освобождает такую Сторону от необходимости предпринять необходимые и достаточные меры для того, чтобы избежать или устранить указанные причины, и такая Сторона должна продолжить исполнение настоящего Договора незамедлительно после того, как указанные причины будут устранены.
19.1.4 In the event that the period of excused performance continues for ninety (90) calendar days, this Agreement may be terminated by the affected Party with written notice to the other Party.	**19.1.4** В случае если срок такой вынужденной задержки продолжается в течение девяноста (90) календарных дней, настоящий Договор может быть расторгнут Стороной, затронутой действием указанных обстоятельств, посредством письменного уведомления другой Стороны.

19.1.5 For avoidance of doubt, any disclosure by third parties of any IPR to be developed or being developed by Partner not due to any default of the Parties shall be included in force majeure events, in which case each Party shall be entitled to terminate this Agreement. In such events, Huawei shall neither be obligated to pay any fees which shall be paid to Partner without such events, nor be liable to return any Deliverables that have been delivered to Huawei by Partner.	**19.1.5** Во избежание сомнений любое раскрытие третьими лицами любых Результатов интеллектуальной деятельности, являющихся предметом НИР, которые должны быть разработаны или разрабатываются Партнёром, произошедшее не по вине Сторон, относится к числу форс-мажорных обстоятельств, и в этом случае каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор. В таком случае Huawei не обязан возмещать какие-либо расходы Партнера, которые в иных случаях подлежали бы возмещению, и не обязан возвращать какие-либо Результаты работ, которые были переданы Партнером в адрес Huawei.
19.2 Notice	**19.2 Уведомления**
Any notice required or permitted hereunder shall be written in English and Russian and shall be deemed to have been given when dispatched by facsimile, delivered by courier or air-mailed prepaid first class registered or certified mail and addressed to the authorized representatives who had signed this Agreement, unless otherwise designated by either Party in writing.	Любое уведомление, предусмотренное настоящим Договором, должно быть выполнено на английском и русском языках, и считается переданным, в случае, если оно направлено по факсу, доставлено курьером или отправлено авиапочтой первого класса с предоплатой и с уведомлением или заказным письмом и адресовано уполномоченным представителям, подписавшим настоящий Договор, если иное не оговорено любой из Сторон в письменной форме.
19.3 Governing Laws and Disputes Resolution	**19.3 Применимое право и порядок урегулирования споров**
19.3.1 This Agreement and matters relating to the performance and validity hereof shall be construed, interpreted, applied, and governed in all respects in accordance with the laws of the Russian Federation.	**19.3.1** Настоящий Договор и вопросы, связанные с исполнением и действительностью настоящего Договора, будут истолкованы, интерпретированы, использованы и регламентированы в соответствии с законодательством Российской Федерации.
19.3.2 All disputes, controversies and differences between Huawei and Partner arising out of or relating to this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination shall be settled amicably	**19.3.2** Все споры и разногласия между Huawei и Партнёром, вытекающие из или возникшие в связи с настоящим Договором, в том числе любой вопрос в отношении его существования, действительности или

through negotiations in good faith.	прекращения, должен быть урегулирован путем переговоров в духе добросовестного сотрудничества.
19.3.3 In the case that such dispute or controversies cannot be settled amicably through negotiations within a thirty (30) calendar day period, it shall be submitted to Commercial Court of the city of Moscow.	**19.3.3** В случае если такие споры или разногласия не могут быть урегулированы мирным путем в ходе переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней, они должны быть переданы в Арбитражный суд города Москвы.
19.4 Independent Partner	**19.4 Независимый Партнер**
The relationship of Parties established by this Agreement is that of independent contractors. Neither Party has any express or implied right or authority to assume or create any obligation on behalf of the other or to bind the other to any contract, agreement or undertaking with any third party. Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, franchise, joint venture, employment or agency relationship. Neither Party shall assume liability or responsibility for the other Party's Personnel. Each Party shall: (i) ensure itself and its Personnel in compliance with all applicable laws, regulations, ordinances, and licensing requirements; and (ii) be responsible for the supervision, control, compensation, withholdings, health and safety of its personnel.	Взаимоотношения Сторон, урегулированные настоящим Договором, исходят из того, что Стороны являются независимыми юридическими лицами. Ни одна из Сторон не имеет каких-либо явных или подразумеваемых прав или права принимать какие-либо обязательства от имени другой Стороны или обязать другую Сторону заключить какой-либо договор, соглашение или принять на себя обязательство перед любой третьей стороной. Ничто в настоящем Договоре не должно толковаться как создание партнерства, отношений франчайзинга, совместного предприятия, служебных обязанностей или агентских отношений. Ни одна из Сторон не берет на себя финансовые обязательства или ответственность за работников другой Стороны. Каждая Сторона должна: (i) обеспечить то, что она и ее работники соблюдают применимые правовые нормы, правила, постановления и лицензионные требования, и (ii) отвечать за надзор, контроль, заработную плату, вычеты, здоровье и безопасность своих работников.
19.5 Public Announcements	**19.5 Публичные заявления**
No Party hereto shall make, or cause to be made, any press release or public announcement in respect of this Agreement, the transaction documents or the transactions contemplated hereby or thereby or otherwise communicate with any news media without the prior written consent of the other Party.	Ни одна из Сторон не должна делать, или способствовать тому, чтобы были сделаны какие-либо пресс-релизы или публичные заявления в отношении этого Договора, документов, связанных с его исполнением, или операций, предусмотренные настоящим Договором, или иным подобным образом

	взаимодействовать со средствами массовой информации без предварительного письменного согласия другой Стороны.
19.6 Authority	**19.6 Полномочия**
Each Party hereto represents and warrants that (i) it has obtained all necessary approvals, consents and authorizations of third parties and governmental authorities to enter into this Agreement and to perform and carry out its obligations hereunder; (ii) the persons executing this Agreement on its behalf have express authority to do so, and, in so doing, to bind the Party thereto; (iii) the execution, delivery, and performance of this Agreement does not violate any provision of any bylaw, charter, regulation; and (iv) the execution, delivery and performance of this Agreement has been duly authorized by all necessary partnership or corporate acts.	Каждая из Сторон заявляет и гарантирует, что (i) она получила все необходимые разрешения, согласования и разрешения третьих лиц и государственных органов на заключение настоящего Договора и соблюдение и выполнение своих обязательств по настоящему Договору; (ii), лица, подписывающие настоящий Договор от ее имени имеют прямо оговоренные полномочия делать это, и, делая это, создают обязательство для такой Стороны; (iii) заключение и исполнение настоящего Договора не нарушают положений никакого подзаконного акта, устава, положения и (iv) заключение и исполнение настоящего Договора получило все необходимые корпоративные одобрения.
19.7 Entire Agreement	**19.7 Исчерпывающий характер Договора**
This Agreement constitutes the complete agreement between Parties and supersedes any prior agreements or understanding between the parties with respect to such subject matter and all past course of dealing or industry custom. All business correspondence between the Parties preceding the conclusion of the Agreement shall cease to be valid upon conclusion of this Agreement.	Настоящий Договор представляет собой окончательное соглашение Сторон и заменяет собой все предыдущие соглашения или договоренности Сторон в отношении предмета Договора, и все прошлые деловые отношения или производственные заказы. Вся деловая переписка между Сторонами, предшествующая заключению Договора, теряет силу при заключении настоящего Договора.
19.8 Amendment	**19.8 Поправки**
This Agreement may be extended, supplemented or amended by an instrument in writing expressly referring to this Agreement and duly executed by authorized representatives of Parties.	Настоящий Договор может быть продлен, дополнен или изменен в письменном виде со ссылкой на настоящий Договор, и такое дополнительное соглашение должно быть подписано уполномоченными представителями Сторон.
19.9 Waiver	**19.9 Отказ от прав**

The delay or failure of one Party to enforce any provision of this Agreement shall not constitute a waiver of such provision or the right of such Party to enforce such provision or any other provision.	Задержка в осуществлении права или невозможность одной Стороны требовать принудительного исполнения любого положения настоящего Договора не означает отказ от такого права требования принудительного исполнения соответствующего положения или любого другого положения Договора.
19.10 Assignment	**19.10 Передача прав**
No assignment of this Agreement shall be valid without the prior written consent of both parties, which shall not be unreasonably withheld but may be subject to renegotiation in good faith of commercial terms.	Передача прав по настоящему Договору является действительной исключительно в случае предварительного письменного согласия обеих Сторон, в котором не должно быть необоснованно отказано, но получение которого может быть поводом для пересмотра коммерческих условий в духе добросовестного сотрудничества.
19.11 Severability	**19.11 Независимость положений Договора**
If any provision contained in this Agreement is held invalid, unenforceable or contrary to laws, then the validity of the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force. In such instance, Parties shall use their best efforts to replace the invalid provision(s) with legally valid provisions having an economic effect as close as possible to the original intent of Parties.	Если какое-либо из положений, содержащееся в настоящем Договоре, будет признано недействительным, не имеющим законной силы или противоречащим правовым нормам, то действие остальных положений настоящего Договора остается не затронутым. В таком случае Стороны приложат все усилия для замены недействительных положений на положения, соответствующие законодательству и имеющие наиболее близкий к первоначальному намерению Сторон экономический эффект.
19.12 Headings	**19.12 Заголовки**
All headings used in this Agreement are inserted for convenience only and are not intended to affect the meaning or interpretation of any portion of this Agreement.	Все заголовки, используемые в настоящем Договоре, используются исключительно для удобства и не предназначены для того, чтобы влиять на смысл или толкование любой части настоящего Договора.
19.13 Language	**19.13 Язык**
This Agreement is made in English and Russian versions. In case of discrepancies, the Russian version shall prevail.	Настоящий Договор составлен на английском и русском языках. В случае противоречий текст на русском языке имеет

	преимущественную силу.
19.14 Counterparts	**19.14 Количество экземпляров**
This Agreement shall be executed by Parties in Three (3) identical originals, two for Huawei and one for the Partner, each of them is equally authentic.	Настоящий Договор составлен Сторонами в трех (3) идентичных оригинальных экземплярах, два для Huawei и один для Партнера, при этом каждый экземпляр имеет одинаковую силу.

The rest of the page is intentionally left blank.
Оставшаяся часть страницы намеренно оставлена пустой.

Section 20 Statement of Work	**Раздел 20 Техническое задание**
1. Cooperation Requirements or Tasks	**1. Требования или задачи сотрудничества**
1.1 Research Scope Software implementation of the method of integral equations with high order basis functions for simulation time and computing resources reduction.	1.1 Область исследований Программная реализация метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка с целью сокращения времени моделирования и вычислительных ресурсов.
1.2 Non Research Goals	1.2 Неисследовательские цели
1.3 Deliverables 1. Software deliverables 2. Document deliverables 3. Other deliverables	1.3 Результаты работ 1. Результаты в виде Программного обеспечения 2. Документальные результаты 3. Другие результаты

Serial/ порядковый номер	**Deliverables/ Результаты работ**
1	Theoretical foundation of integral equation method with high order basis function for antenna simulation / Теоретическое обоснование метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка для моделирования антенн.
2	Software implementation of integral equation method with high order basis function for antenna simulation / Программная реализация метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка для моделирования антенн.
3	Antenna simulation results comparison with commercial software products (HFSS, FEKO, WIPL-D) / Сравнение результатов моделирования антенн с коммерческими программными пакетами (HFSS, FEKO, WIPL-D).

2. Acceptance Criteria & Method	**2. Критерии приемки & Методология**
2.1 Acceptance Criteria: ● Reduction of computing resources for antenna simulation by 20-40% (with the same accuracy); ● Reducing of the antenna simulation time by 3–5 times (with the same accuracy); ● Baseline method for comparison is integral equation with triangle grid and RWG basis functions.	2.1 Критерии приемки: ● Сокращение вычислительный ресурсов для моделировании антенн на 20-40% (при сохранении точности моделирования); ● Сокращение времени моделирования антенн в 3-5 раз (при сохранении точности моделирования); ● Базовым методом для сравнения результатов является метод интегральных уравнений с треугольной сеткой и RWG базисными функциями.
2.2 Acceptance Environment: Intel Xeon 3.5 Ghz, 512 GB RAM, GPU - NVIDIA Tesla V100 32GB, OS Linux CentOS 8	2.2 Среда приемки: Intel Xeon 3.5 Ghz, 512 GB RAM, GPU - NVIDIA Tesla V100 32GB, OS Linux CentOS 8
3. The Work Plan	**3. План работ**

The Work Plan:
(T – Effective Date)

Stage	Start Date	End Date	Task	Target	Outputs
1	T+0 months	T+6 months	1.1 Statement of the problem of electromagnetic wave scattering by a horn antenna connected to a rectangular waveguide. 1.2. Development of numerical method for solving the integral equation of the electric field with high-order basis functions. 1.3 Finding analytical expressions for singular integrals containing high-order basis functions; 1.4 Software implementation of the integral equations method with high-order basis functions; 1.5 Testing of the developed software package for modeling electromagnetic	1. Software implementation of the method of integral equations with high order basis functions; 2. Reduction of computing resources in the problem of electromagnetic modeling by 20-40% (compared to methods using the RWG functions) with the same accuracy of the solution; 3. Reducing the simulation time by 3–5 times (compared to methods using RWG functions) with the same accuracy of the solution.	1. Report 2. Algorithms 3. Source codes

			wave scattering by a horn antenna; 1.6 Comparison of antenna radiation patterns and S-parameters with calculations obtained by commercial software (HFSS, FEKO, WIPL-D).	4. Original software for electromagnetic simulation of microwave devices; 5. Results of analysis of horn and printed antennas and their comparison with commercial software products (HFSS, FEKO, WIPL-D).	
2	T+6 months	T+12 Months	2.1 Formulation of the problem of electromagnetic wave diffraction on a printed antenna with a dielectric substrate; 2.2. Derivation of a system of integral equations (IE) over the conducting surface of the antenna and in the region of the dielectric; 2.3. Development of numerical method to solve IEs with higher-order basis functions; 2.4 Finding analytical expressions for singular integrals containing high-order basis functions; 2.5 Software implementation of the integral equations method with high-order basis functions; 2.6 Testing of the developed software package for modeling the diffraction on a printed antenna with a dielectric substrate in the microwave range; 2.7 Comparison of the radiation patterns and S-parameters of antennas with calculations obtained by well-known software packages (HFSS, FEKO, WIPL-D).		1. Report 2. Algorithms 3. Source codes

План работ: **(Т – Дата вступления в силу)**					
Этап	**Дата начала**	**Дата окончания**	**Содержание работы**	**Цель работы**	**Результаты работы**

1	T+0 месяцев	T+6 месяцев	1.1 Постановка задачи рассеяния электромагнитной волны рупорной антенной, соединенной с прямоугольным волноводом. 1.2. Разработка численного метода для решения интегрального уравнения электрического поля с базисными функциями высокого порядка; 1.3 Нахождение аналитических выражений для сингулярных интегралов при использовании базисных функций высокого порядка; 1.4 Программная реализация метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка; 1.5 Тестирование разработанного комплекса программ для моделирования рассеяния электромагнитных волн рупорной антенной; 1.6 Сравнение диаграмм направленности антенны и S-параметров с расчетами, полученными коммерческими программными продуктами (HFSS, FEKO, WIPL-D).	1. Численная реализация метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка; 2. Сокращение вычислительных ресурсов в задаче электромагнитного моделирования на 20-40% (по сравнению с использованием RWG функций при одинаковой точности решения); 3. Уменьшение времени моделирования электромагнитных полей в 3 – 5 раз (по сравнению с использованием RWG функций при одинаковой точности решения). 4. Оригинальное программное обеспечение для электромагнитного моделирования устройств СВЧ; 5. Результаты анализа рупорных и печатных антенн и их сравнение с коммерческими программным и продуктами (HFSS, FEKO, WIPL-D).	1. Отчет 2. Алгоритмы 3. Исходные коды
2	T+6 месяца	T+12 месяцев	2.1 Постановка задачи дифракции электромагнитной волны на печатной антенне с диэлектрической подложкой 2.2. Вывод системы интегральных уравнений (СИУ) на проводящей поверхности антенны и по области диэлектрика.		1. Отчет 2. Алгоритмы 3. Исходные коды

			2.3. Разработка численного метода для решения СИУ с базисными функциями высокого порядка; 2.4 Нахождение аналитических выражений для сингулярных интегралов при использовании базисных функций высокого порядка; 2.5 Программная реализация метода интегральных уравнений с базисными функциями высокого порядка; 2.6 Тестирование разработанного комплекса программ для моделирования дифракции электромагнитных волн СВЧ диапазона на печатной антенне с диэлектрической подложкой; 2.7 Сравнение диаграммы направленности и S-параметров антенн с расчетами, полученными известными программными продуктами (HFSS, FEKO, WIPL-D).		

4. Partner shall perform its obligations in accordance with the terms and conditions set above in this Section and deliver Deliverables to Huawei in compliance with the Work Plan and Specifications stated above.	4.Партнер должен выполнить свои обязательства в соответствии с положениями и условиями, изложенными выше в настоящем Разделе, и предоставить Результаты Работ Huawei в соответствии с Планом работ и критериями, указанными выше.

5. Partner shall provide Huawei with authentic Staff personal information as listed below, ensure the collection of personal information on legal basis and authorize Huawei to use the personal information for the execution of this Agreement. Huawei shall use the provided personal information appropriately, protect the personal information in accordance with the applicable laws.	5. Партнер предоставляет Huawei подлинные персональные данные Персонала, указанные ниже, обеспечивая сбор персональных данных в соответствии с действующим законодательством и разрешает Huawei использовать персональные данные для выполнения настоящего Договора. Huawei должен надлежащим образом использовать предоставленные персональные данные и хранить их в соответствии с применимым законодательством.

Staff/ Персонал

No.	Name	Rank/Title	Duty in Development Work	Total Work-Time (person·month)
1	Smirnov Yuri Gennadievich	Project Manager, Professor	conducting theoretical research, developing and justifying numerical methods, and coordinating project activities	8
2	Tsupak Aleksei Aleksandrovich	Lead researcher	theoretical research, development and justification of numerical methods, software implementation of numerical methods	6
3	Medvedik Mikhail Yurievich	Lead researcher	theoretical research, development and justification of numerical methods, software implementation of numerical methods	6
4	Valovik Dmitri Victorovich	Senior researcher	conducting theoretical research	6
5	Smolkin Evgeni Yurievich	Senior researcher	conducting theoretical research	6
6	Moskaleva Marina Aleksandrovna	Senior researcher	development and justification of numerical methods	6
7	Evstigneev Roman Olegovich	Middle researcher	software implementation of numerical methods, conducting computational experiments	6
8	Martynova Valeria Yurievna	Junior researcher	conducting computational experiments	6

9	Gundarev Evgeni Andreevich	Software Engineer	software implementation of numerical methods, conducting computational experiments	6
10	Lapich Andrei Olegovich	Software Engineer	numerical simulation modeling of the diffraction problems, including the use of commercial software products	6
11	Labutkina Daria Andreevna	Software Engineer	modeling of the diffraction problems, including the use of commercial software products	6

№	**Имя**	**Должность**	**Обязанности в НИР**	**Общее рабочее время (чел.-мес.)**
1	Смирнов Юрий Геннадьевич	Руководитель проекта, профессор	проведение теоретических исследований, разработка и обоснование численных методов, координация работ по проекту	8
2	Цупак Алексей Александрович	Ведущий научный сотрудник	проведение теоретических исследований, разработка и обоснование численных методов, программная реализация численных методов	6
3	Медведик Михаил Юрьевич	Ведущий научный сотрудник	проведение теоретических исследований, разработка и обоснование численных методов, программная реализация численных методов	6
4	Валовик Дмитрий Викторович	Старший научный сотрудник	проведение теоретических исследований	6
5	Смолькин Евгений Юрьевич	Старший научный сотрудник	проведение теоретических исследований	6
6	Москалева Марина Александровна	Старший научный сотрудник	разработка и обоснование численных методов	6
7	Евстигнеев Роман Олегович	Научный сотрудник	программная реализация численных методов, проведение вычислительных экспериментов	6
8	Мартынова Валерия Юрьевна	Младший научный сотрудник	программная реализация численных методов	6

9	Гундарев Евгений Андреевич	Программист	программная реализация численных методов, проведение вычислительных экспериментов	6
10	Лапич Андрей Олегович	Программист	моделирование задач дифракции, в том числе с использованием коммерческих программных продуктов	6
11	Лабуткина Дарья Андреевна	Программист	моделирование задач дифракции, в том числе с использованием коммерческих программных продуктов	6

The rest of the page is intentionally left blank.

Оставшаяся часть страницы намеренно оставлена пустой.

Section 21. Open Source Software List	Раздел 21. Список Открытого ПО

Title/ Наименование	License type, description/ Тип лицензии, описание	Website link/ Ссылка на источник публикации
Python 3	Python Software Foundation License Programming language	https://www.python.org/
SciPy	BSD license SciPy is a Python-based ecosystem of open-source software for mathematics, science, and engineering.	https://www.scipy.org
Matplotlib	Matplotlib license (BSD-style) Matplotlib is a comprehensive library for creating static, animated, and interactive visualizations in Python.	https://matplotlib.org
Minimalist GNU for Windows	GNU GPL license **MinGW**, a contraction of "Minimalist GNU for Windows", is a minimalist development environment for native Microsoft Windows applications. Набор инструментов разработки программного обеспечения для создания приложений под Windows.	mingw.org
MPICH	BSD-like license MPICH is a high-performance and widely portable implementation of the Message Passing Interface (MPI) standard (MPI-1, MPI-2 and MPI-3).	https://www.mpich.org
Visit	BSD licensed VisIt is an **Open Source**, interactive, scalable, visualization, animation and analysis tool.	https://wci.llnl.gov/simulation/computer-codes/visit
ParaView	BSD license ParaView is an open-source, multi-platform data analysis and visualization application.	https://www.paraview.org

Partner represents and warrants that the list above in this Section provided by the Partner according to clause 11.2 of the Agreement is accurate and exhaustive. Partner shall fully comply with the respective Open Source License for Open Source Software used in Deliverables before the final stage Delivery Date in accordance with the Agreement. Subject to applicable Open Source License, upon request by Huawei, the Partner shall provide Huawei source code of related Open Source Software without any charge.	Партнёр заявляет и гарантирует, что список, приведенный выше в настоящем Разделе, предоставленный Партнёром в соответствии с пунктом 11.2 Договора, является точным и исчерпывающим. Партнёр обязуется в полном объеме выполнить условия соответствующих лицензий на Открытое ПО, используемое в Результатах работ, до финальной стадии Срока выполнения работ, предусмотренного настоящим Договором. В соответствии с применимой лицензией на Открытое ПО, по просьбе Huawei Партнёр должен бесплатно предоставить Huawei исходные коды соответствующего Открытого ПО.

IN WITNESS WHEREOF, Parties hereto have caused this Agreement to be executed in their respective corporate names by their duly authorized representatives.	В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕСКАЗАННОГО Стороны поручили своим надлежащим образом уполномоченным представителям подписать настоящий Договор от имени Сторон.

Section 22. Details

Раздел 22. Реквизиты

Huawei Technologies Co., Ltd
Общество с ограниченной ответственностью «Техкомпания Хуавэй»

Penza State University
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

Signature / Подпись：

Signature / Подпись：

Name / Имя: **Hou Rui/ Хоу Жуй**

Name / Имя：Sergei Vasin / Васин Сергей Михайлович

Title / Должность: **Authorized Representative** acting on the basis of POA No. LG202008240011 dated August 21, 2020/ **Уполномоченный представитель,** действующий на основании Доверенности № LG202008240011 от 21 августа 2020 года

Title / Должность: Vice-Rector for Research and Innovation **/** Проректор по научной работе и инновационной деятельности **Уполномоченный представитель,** действующий на основании Доверенности № ЮД-7/20 от 14 мая 2020 года

Date / Дата：___.____.2020

Date / Дата：___.____.2020

Place / Место:
17 Krylatskaya str., bldg. 2, 121614 Moscow, Russia/121614, Российская Федерация, г. Москва, ул. Крылатская, д.17, корп. 2

Place / Место:
40 Krasnaya str., Penza, 440026, Russia / 440026, Пензенская область, город Пенза, Красная улица, 40